

## **Schnellrecherche der SFH-Länderanalyse vom 19. November 2015 zu Afghanistan: Gefälschte Dokumente, Vergabe des Nachnamens, Sprachen im Bezirk Almar, Provinz Faryab.**

Fragen an die SFH-Länderanalyse:

- Ist es möglich, dass Schlepper in der Türkei echte Pässe mit gefälschten Angaben bzw. gefälschte Pässe, die beim SEM als echt eingestuft werden, machen? Ist es möglich und plausibel, dass Schlepper Dokumente von Banken und medizinischer Behandlung fälschen, um zusätzlich zum Pass einen Beweis zu haben, dass der Gesuchsteller legal in der Türkei ist?
- Ist es möglich, dass der Gesuchsteller nicht den gleichen Nachnamen wie sein Vater hat, sondern den Vornamen seines Grossvaters als Nachname erhielt?
- Ist es möglich, dass der usbekische Gesuchsteller von Turkmenen in seiner Heimatregion türkisch gelernt hat?

Die Informationen beruhen auf einer zeitlich begrenzten Recherche (Schnellrecherche) in öffentlich zugänglichen Dokumenten, die uns derzeit zur Verfügung stehen.

### **1 Gefälschte Dokumente in der Türkei**

**Boomender Handel mit gefälschten Dokumenten in der Türkei.** In einem *Reuters*-Bericht vom 16. September 2015 wird geschildert, dass in der Türkei ein grosser Markt für gefälschte standesamtliche Dokumente existiert. Flüchtlinge haben demnach die Möglichkeit, neben Reisepässen eine ganze Reihe weiterer gefälschter Dokumente wie beispielsweise Geburtsurkunden, Trauscheine, Hochschuldiplome oder Familienbücher käuflich zu erwerben. Damit übereinstimmend berichtete auch der indische Fernsehsender *NDTV* am 30. September 2015, dass in der Türkei der Handel mit gefälschten Dokumenten floriert. Der Artikel beschreibt ein «reibungslos funktionierendes ‚multinationales‘ kriminelles Netzwerk» («*well-oiled ‚multinational‘ criminal network*»), das Interessierte gegen Bezahlung innert kürzester Zeit mit falschen Reisepässen verschiedenster Nationalitäten ausstatten kann.

Weyermannsstrasse 10  
Postfach 8154  
CH-3001 Bern

T++41 31 370 75 75  
F++41 31 370 75 00

info@fluechtlingshilfe.ch  
www.fluechtlingshilfe.ch

Spendenkonto  
PC 30-1085-7

*Reuters*, 16. September 2015:

*«He saw no other option but to seek out a growing network of document forgers who are capitalizing on refugees' and migrants' need for civil documents. He says he bought his first fake passport inside Syria for \$1,500, but Turkish border agents would not accept it. Recently he bought his second for just \$250, complete with his photo. (...)*

*Forgeries are sometimes their only hope. Facebook pages geared toward refugees advertise not only passports but birth certificates, marriage licenses, college diplomas, and family books, the official logs of all the members of a family.*



**User comments attest to the documents' quality or tell potential buyers not to bother.**

*Reached by phone, one documents forger in Turkey said he sold "genuine" fake passports — original, blank booklets stolen from a government office in Syria to be filled with the black market buyer's personal information — for \$1,300. **University degrees, which may come in handy for a job application, sold for \$1,000.** (...)*

*Amid the **huge market for fakes**, Syrians with true passports may have trouble proving to authorities they are real. Two weeks ago, Fabrice Leggeri, head of Europe's border agency Frontex, warned of a growing market for stolen or fake Syrian passports among non-Syrian migrants. Because of the ongoing war in their country, Syrians are far likelier to be granted international protection in their first application, according to Eurostat. The preferential treatment means their passports command top dollar on the black market. (...)*

*A second smuggler in Athens mailed them two **fake Portuguese national ID cards for 100 euros apiece**. They dressed as tourists and visited a hairdresser to spruce themselves up after hiking across another Greek island en route to an airport. "Really we didn't look like refugees at all," said Hammoud, who wears earrings and uses fluent American Millennial-speak.» Quelle: Reuters, Pssst! Need a Passport? Forgery a Lifeline for Fleeing Syrians, 16. September 2015:  
<http://blogs.reuters.com/great-debate/2015/09/16/amid-documentation-crisis-syrians-turn-to-forgesies/>.*

NDTV, 30. September 2015:

*«For the hundreds of migrants - many of them Syrian - that have escaped wars, often without documents, the forgery network holds out the possibility of reaching the West and a better life. According to an estimate, nearly 70 per cent of Syrians have fled without passports. All Syrians we spoke to in Aksaray were too afraid to talk, fearing identification by the Bashar al-Assad regime back home. But with the help of a facilitator, we were led to a cafe just a stone's throw away, to meet a prominent member of the forgery racket.*

*The tall, lean young man asked that we called him Oday, and that we mosaic his face once the TV cameras are on. He was more than willing to share in detail the workings of this **booming illegal trade**. Oday, who says he is from the Golan Heights, says that once contact is made, all refugees need to give him their basic details and photographs. **In two days he says, the passport is ready.** "Faster than the embassies," said Oday. But the price is heavy: **700 to 1,000 Euros for a fake passport for any country in Europe.** The price barrier explains why only a tiny fraction of refugees - about 10 per cent - can actually afford to attempt to make the trip to Europe, compared to those who remain in the Middle East, close to Syria's borders. "Passports for France or Germany are more expensive. Also, **some passports are not fake but genuine, just sold after changing the names and photos,**" he said.*

*The smugglers don't guarantee success. But the money is deposited with a third party, to be handed over when the refugee reaches his or her final*

destination. **"They only need to get out of Turkey.** Once they get to Europe, they declare themselves refugees and have to be taken in," he said, adding, "We don't take the money upfront. A third person gives it to us once the passport holder is out of Turkey."

Oday wasn't bragging. Sefik Dinc, an Istanbul-based journalist with the paper *Haberturk* pretended to be a Syrian refugee and bought a **forged Finnish passport** in two days, exposing the rot in the system. A charitable explanation for why forgery operates so freely is so Syrians get a free passage. According to an official Turkish report, nearly 70% of the refugees left behind their passports in Syria and have no chance of getting them back. But Oday's clients include other nationalities: Afghans, Iraqis, Chechens. Supplying passports is no charity work. Oday described a **well-oiled 'multinational' criminal network** concentrated in the hands of powerful ringmasters, startlingly with an Indian connection.» Quelle: NDTV, The Indian Connection to Turkey's Booming Fake Passport Mafia, 30. September 2015: <http://www.ndtv.com/world-news/the-indian-connection-to-turkeys-booming-fake-passport-mafia-1224745>.

## 2 Vergabe des Nachnamens

**Keine zivilgesetzliche Vorgabe bei der Namensgebung.** Gemäss einer Weisung des Schweizerischen Staatssekretariats für Migration (SEM) vom 1. Januar 2012 enthält das afghanische Zivilgesetzbuch keine gesetzliche Bestimmung zur Namensgebung von Kindern. Folglich besteht in Afghanistan keine Pflicht, den Familiennamen eines Elternteils an das Kind weiterzugeben. Das *Deutsche Bundesministerium des Innern (BMI)* hielt am 22. November 2010 in einer Auflistung zum Familiennamen von Kindern nach ausländischem Recht fest, dass es afghanischen Vätern nach Gewohnheitsrecht freisteht, ihrem Kind einen beliebigen Familiennamen zu geben. Sie können aber auch auf die Vergabe eines Familiennamens verzichten.

**«Ein-Namen-Kultur».** Das *Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation (ACCORD)* erörterte in einer Anfragebeantwortung vom 24. Juli 2014 die gängige Praxis bei der Namensvergabe in Afghanistan. Mit Verweis auf die US-amerikanische Forschungseinrichtung *MITRE Corporation* wird darin festgehalten, dass Afghaninnen und Afghanen traditionell nur einen Vornamen führen. Bei Männern sei dieser im Normalfall aus einem «Haupt-» und einem «Nebennamen» zusammengesetzt. In Anlehnung an einen Artikel der *Chicago Tribune* wird diese Form der Namensgebung im ACCORD-Bericht als «Ein-Namen-Kultur» bezeichnet. Wenn afghanische Staatsangehörige trotzdem einen Nachnamen tragen, ist es ihnen gemäss desselben Berichts gestattet, diesen nach Belieben zu ändern.

**Vergabe des Nachnamens in Usbekistan.** Zu den typischen Formen der Namensvergabe innerhalb der usbekischen Minderheit Afghanistans konnten im Rahmen der vorliegenden Schnellrecherche keine Informationen ausfindig gemacht werden. Einen Anhaltspunkt könnte allerdings die gängige Praxis bei der Namensgebung in der benachbarten Republik Usbekistan bieten. Gemäss der oben erwähnten BMI-Auflistung vom 22. November 2010 ist es in Usbekistan auf Antrag möglich, dem Kind einen Nachnamen zu geben, der vom Vornamen des Grossvaters abgeleitet ist.

SEM, 1. Januar 2012:

**«Bezüglich der Namensgebung bei der Geburt des Kindes gibt es keine gesetzlichen Bestimmungen im Zivilgesetzbuch (Civil Law of the Republic of Afghanistan – Official Gazette No. 353). Es gibt somit keine Verpflichtung, den Familiennamen des Vaters oder der Mutter weiterzugeben.**

Manchmal wird dem Kind nach westlicher Art der Familienname des Vaters gegeben, weil es aber keine offiziellen Regeln gibt, kann der Familienname des Kindes variieren.» Quelle: SEM, Weisung über die Bestimmung und Schreibweise der Namen von ausländischen Staatsangehörigen, 1. Januar 2012:

[www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/weitere/laendermerkblaetter/afghanistan\\_d.pdf](http://www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/weitere/laendermerkblaetter/afghanistan_d.pdf).

BMI, 22. November 2010:

«Afghanistan

**Gesetzliche Vorschriften über den Familiennamen eines Kindes bestehen nicht. Nach Gewohnheitsrecht steht es dem Vater frei, dem Kind einen beliebigen Namen zu geben; dabei ist es nicht erforderlich, dass überhaupt ein Familienname gewählt wird.»** Quelle: Familiennachname des Kindes nach ausländischem Recht, 22. November 2010:

[www.bmi.bund.de/SharedDocs/Standardartikel/DE/Themen/MigrationIntegration/ohneMarginalspalte/Familiennamen\\_des\\_Kindes\\_nach.html](http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Standardartikel/DE/Themen/MigrationIntegration/ohneMarginalspalte/Familiennamen_des_Kindes_nach.html).

ACCORD, 24. Juli 2014:

«Die MITRE Corporation, eine staatlich finanzierte US-Forschungseinrichtung, schreibt in einer Studie vom November 2009 (Autorin: Karine Megerdoojian), dass AfghanInnen traditionell nur den Vornamen führen würden und üblicherweise keinen Nachnamen hätten. Personen würden häufig anhand ihrer Stammeszugehörigkeit, ihres Geburtsorts, ihres Berufs oder ihrer Ehrentitel unterschieden. Afghanische Vornamen, insbesondere jene von Männern, würden häufig Zusammensetzungen bzw. Doppelnamen darstellen. Männliche Vornamen würden im Allgemeinen aus zwei Teilen bestehen. In vielen Fällen beinhalte zumindest einer dieser Teile einen häufig vorkommenden Namen, der üblicherweise als „untergeordneter Name“ („subordinate name“) bezeichnet werde. Beispiele hierfür seien Namen wie Mohammad, Abdul, Gholam, Ali, Khan, Jan, Shah, Din und –ullah. Der „Hauptname“ („main name“) bzw. „Eigennamen“ („proper name“) sei hingegen üblicherweise die nicht-untergeordnete Komponente des Namens. So würde eine Person, die Mohamed Nabi heiße, vermutlich „Nabi“ als ihren Eigennamen betrachten. Manchmal komme es vor, dass beide Teile des Namens häufig vorkämen. In solchen Fällen würde der seltenere der beiden Namen als Eigennamen angesehen. Auch in Fällen, in denen keiner der beiden Namen häufig vorkomme, würde der seltenere Name als Eigennamen der Person betrachtet.

**In manchen Fällen könne der Name zwar den Namen des Vaters enthalten, dies sei jedoch nicht zwingend der Fall. In seltenen Fällen könne es vorkommen, dass ein Mann nur einen einzigen Teilnamen habe, zumal es nicht mehr**

*verpflichtend sei, den Namen eines Vorfahren im Namen zu führen. Frauennamen würden in der Regel nur aus einer Komponente bestehen, und nur in seltenen Fällen komme es vor, dass sich der Name einer Frau aus zwei Teilen zusammensetze (...).*

*Die US-Tageszeitung Chicago Tribune bemerkt in einem älteren Artikel vom Juni 2002, dass die meisten AfghanInnen keine Nachnamen hätten. Man habe es mit einer „Ein-Namen-Kultur“ zu tun, in der der Vorname der offizielle Name sei. Den Nachnamen könne man „nach Lust und Laune“ selbst ändern. Für eine Änderung des Vornamens sei es hingegen notwendig, eine entsprechende behördliche Genehmigung einzuholen. Die meisten Personen, die sowohl einen Vornamen auch Nachnamen hätten, würden den Nachnamen des Vaters übernehmen. Allerdings gebe es die Tradition, den Familiennamen zugunsten eines anderen Nachnamens aufzugeben, der einem besser gefalle bzw. einen besser beschreibe. Darüber hinaus hätten fast alle AfghanInnen, selbst wenn sie über keinen Nachnamen verfügen würden, einen Stammesnamen, den sie nach Belieben an das Ende ihres Namens anfügen könnten. Auch am Anfang des Namens seien Zusätze möglich. So erhalte etwa jeder, der in Mekka gewesen sei, den Zusatz „Haji“ (...).» Quelle: ACCORD – Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation, Anfragebeantwortung zu Afghanistan, 24. Juli 2014: [www.ecoi.net/local\\_link/281385/411666\\_de.html](http://www.ecoi.net/local_link/281385/411666_de.html).*

BMI, 22. November 2010:

«Usbekistan

*Das Kind, dessen Eltern miteinander verheiratet sind, erhält den gemeinsamen Familiennamen seiner Eltern. Führen diese keinen gemeinsamen Familiennamen, erhält das Kind wahlweise den Familiennamen des Vaters oder der Mutter. **Durch Erklärung kann ein vom Vornamen des Großvaters abgeleiteter Familienname bestimmt werden.** Die einheitliche Namensführung von Geschwistern ist nicht zu beachten. Eine spätere Namensänderung der Eltern oder des namengebenden Elternteils erstreckt sich auf Antrag der/des Sorgeberechtigten bis zur Vollendung des 16. Lebensjahres des Kindes auf dessen Familiennamen.» Quelle: Familiennachname des Kindes nach ausländischem Recht, 22. November 2010: [www.bmi.bund.de/SharedDocs/Standardartikel/DE/Themen/MigrationIntegration/ohneMarginalspalte/Familiennamen\\_des\\_Kindes\\_nach.html](http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Standardartikel/DE/Themen/MigrationIntegration/ohneMarginalspalte/Familiennamen_des_Kindes_nach.html).*

### 3 Sprachen im Bezirk Almar, Provinz Faryab

**Usbekische und turkmenische Bevölkerung in Almar.** Das Dorf Mir Shadi liegt im Bezirk Almar in der nordwestlichen afghanischen Provinz Faryab. Almar grenzt im Norden an die Republik Turkmenistan. Gemäss eines Berichts des *Almar District Development Assembly* vom Oktober 2009 gehören 65 Prozent der Bevölkerung von Almar der usbekischen und 35 Prozent der turkmenischen Minderheit an. Wie auf einer vom US-amerikanischen *Central Intelligence Agency* (CIA) erstellten ethnolinguistischen Karte aus dem Jahr 2012 ersichtlich ist, ist die turkmenische Bevölkerung vor allem im Grenzgebiet zu Turkmenistan angesiedelt.

**Gegenseitige Verständlichkeit von Turkmenisch und Türkisch.** Gemäss der Online-Sprachendatenbank *Ethnologue* sprechen in Afghanistan etwa 1,5 Millionen Menschen Turkmenisch. Die tatsächliche linguistische Nähe des Turkmenischen zum Türkischen sowie die gegenseitige Verständlichkeit der beiden Sprachen sind schwierig zu beurteilen. Wie im Sprachen-Diskussionsforum *Unilang* argumentiert wird, gehören sowohl Turkmenisch als auch Türkisch zum oghusischen Zweig der Turksprachen und weisen deshalb eine relativ grosse Ähnlichkeit auf. Der amerikanische Journalist und Linguist *Robert Lindsay* weist auf seinem Blog allerdings darauf hin, dass bezüglich des Grades der gegenseitigen Verständlichkeit der beiden Sprachen unterschiedliche Ansichten existieren. In einem Kommentar zum entsprechenden Blogeintrag wird vermerkt, dass besonders das in Afghanistan gesprochene Turkmenisch für türkischsprachige Menschen sehr klar verständlich ist. Eine Kontaktperson<sup>1</sup> mit zertifiziertem Fachwissen in Übersetzung und interkultureller Vermittlung bestätigte die grosse Nähe der turkmenischen zur türkischen Sprache am 19. November 2015 in einem mündlichen Gespräch. Es bestehe ein äusserst hoher Grad an gegenseitiger Verständlichkeit. Zudem würden sehr viele Menschen mehrere Turksprachen beherrschen.

*Almar District Development Assembly*, Oktober 2009:

«Population (...):	120000 Persons
Area:	1525 Sq. Kms (...)
<b>Ethnic Diversity:</b>	<b>Turkmen 35% and Uzbek 65%»</b>

Quelle: Islamic Republic of Afghanistan, Summary of District Development Plan. Almar District, Faryab Province, Oktober 2009, S. 2:

[www.yumpu.com/en/document/view/5121292/summary-of-the-ddp-in-english-almar-mrrd-nabdporg](http://www.yumpu.com/en/document/view/5121292/summary-of-the-ddp-in-english-almar-mrrd-nabdporg).

CIA (Karte), 2012:

Quelle: U.S. Central Intelligence Agency, Afghanistan (Wall Map) 2012 «Afghanistan Country Profile», published by University of Texas Libraries, 2012:

[www.ecoi.net/file\\_upload/4232\\_1407308837\\_txu-pclmaps-oclc-814380561-afghanistan-country-profile-2012-01.jpg](http://www.ecoi.net/file_upload/4232_1407308837_txu-pclmaps-oclc-814380561-afghanistan-country-profile-2012-01.jpg).

---

<sup>1</sup> Die Muttersprache der Kontaktperson ist Aserbaidshisch, das wie Turkmenisch und Türkisch ebenfalls zum oghusischen Zweig der Turksprachen gehört.

Ethnologue, ohne Datum (Zugriff am 19. November 2015):

«Language name: Turkmen  
**Population: 1,500,000 in Afghanistan (2009).**  
Location: **Northern border, Uzbekistan, Tajikistan; Faryab, Jowzjan, Badghis, Balkh, Konduz, and Herat provinces; a majority live outside cities, including Kabul. (...)**  
Language Use: Vigorous. In villages, all domains; in larger cities, home and among other Turkmen. All ages. Positive attitudes. **Very few of the Turkmen speak Dari [prs]; only those living in big cities speak it. About 70%–80% of the Turkmen can reasonably understand Uzbek [uzs].**»

Quelle: Ethnologue, Turkmen, ohne Datum (Zugriff am 19. November 2015):

[www.ethnologue.com/language/tuk](http://www.ethnologue.com/language/tuk).

Unilang, ohne Datum (Zugriff am 19. November 2015):

**«The Turkic language family, like any other language family, is divided into sub-groups and one can be certain that within each sub-group, mutual intelligibility is assured. To start with, there is the famous Oghuz group, comprising notably Turkish, Azeri and Turkmen, the Southeastern group, including Uyghur and Uzbek and their common ancestor Chaghatay Turkic (sort of like the Ottoman of the East), the Northwestern, within which we find Kazakh, Kyrgyz, Karakalpak and Kipchak, and then of course the more northern ones, such as Tatar, Chuvash, Tuva (I'm not too sure about the subdivisions in Siberia...)»**

Quelle: Unilang Language Community, Turkic Languages Mutual Intelligibility, ohne Datum (Zugriff am 19. November 2015):

<http://forum.unilang.org/viewtopic.php?t=33594>.

Robert Lindsay, 4. Januar 2010:

«Turkic is a large family of about 40 languages stretching from Turkey all the way to China. **Most of the languages are pretty close, and it's often been said that they are all mutually intelligible, and that you can go from Turkey all the way to the Yakut region of Siberia and be understood the whole way.**

*This is certainly not the case, although there is something to it. That is because the languages, while generally not above 90% intelligible which is the requirement to be dialects, do have **varying degrees of intelligibility**. That is, there is some intelligibility between most of the Turkic languages, but generally below 90%. (...)*

**The Oghuz languages are said to be fully intelligible, but that's not really the case. The question of the intelligibility of Turkmen with Azeri and Turkish is controversial, as some sources say that they are mostly intelligible. But it is probably under 90%, and intelligibility testing is warranted. Turkish has uncertain intelligibility between Crimean Tatar and Karaim. Crimean Tatar speakers say that Turks cannot understand their language (Dokuzlar 2010). However, Turkish speakers say that Turks and Crimean Tatar speakers can converse without too many**

problems. However, while intelligibility is high, it is probably under 85%. Intelligibility testing is warranted.

**Turkish has high, but probably not full, intelligibility of Gagauz, Karaim and Turkmen. Intelligibility testing is warranted for all of these languages. (...)**

As for Turkmen, there are different dialects of it, the one spoken in Turkmenistan has different pronunciation of consonants and vowels which make it indeed difficult for a Turkish speaker. But still a careful Turkish speaker can still decipherate it if listened carefully. The same case for Uzbek I do understand a lot of the spoken news briefs in Radio Free Europe Uzbek and Turkmen broadcasts. **Turkmen spoken in Afghanistan (by ethnic Turkmen there) is much clearer for us as their dialect is phonologically much closer to native Turkish.** » Quelle: Robert Lindsay, Mutual Intelligibility Among the Turkic Languages, 4. Januar 2010:

<https://robertlindsay.wordpress.com/2010/01/04/mutual-intelligibility-among-the-turkic-languages/>.